

**6º Ato Executivo do Acordo de Cooperação entre
SANTA CATARINA e MISIONES**

**6º Acto Ejecutivo del Acuerdo de Cooperación entre
SANTA CATARINA y MISIONES**



CONVÊNIO TÉCNICO ENTRE O ESTADO DE SANTA CATARINA – REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A PROVÍNCIA DE MISIONES – REPÚBLICA ARGENTINA, DECORRENTE DO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICO GERAL FIRMADO EM CONJUNTO

CONVENIO TÉCNICO ENTRE EL ESTADO DE SANTA CATARINA – REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y LA PROVINCIA DE MISIONES – REPÚBLICA ARGENTINA – DESARROLLADO A PARTIR DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICO GENERAL FIRMADO EN CONJUNTO

O Estado de Santa Catarina, por meio da sua Secretaria de Estado de Turismo, Cultura e Esporte (SOL), e a Província de Misiones, por meio de seu **Ministerio de Cultura, Educación Ciencia Y Tecnología**, vem, consoante Cláusula 2ª do respectivo Termo de Cooperação, celebrar **CONVÊNIO TÉCNICO**¹, na área da indústria criativa, visando efetivar, estimular e acompanhar ações conjuntas dos respectivos governos e atores parceiros nos termos que seguem e objetivando:

El Estado de Santa Catarina, por medio de su Secretaría de Estado de Turismo, Cultura y Deportes, y la Provincia de Misiones, por medio de su **Ministerio de Cultura, Educación Ciencia Y Tecnología**, vienen, conforme Cláusula 2ª del respectivo Término de Cooperación, a celebrar **CONVÊNIO TÉCNICO**¹, en el área de la industria creativa, con vistas a efectuar, estimular y acompañar acciones conjuntas de respectivos gobiernos y actores colaboradores en los términos que siguen y objetivando:

- 1) Promover a produção artística com projetos focados na difusão das

- 1) Promover la producción artística con proyectos enfocados en la difusión de las

¹ Observa-se que o presente documento está em consonância com o disposto no Sistema Estadual de Cultura do Estado de Santa Catarina, regido pela Lei Estadual nº 17.449 de janeiro de 2018, que institui o Sistema Estadual de Cultura (SIEC), em especial no que diz respeito ao setor audiovisual, quanto as estratégias e ações do Plano Estadual de Cultura.

¹ Se observa que el presente documento está de acuerdo a lo dispuesto en el Sistema Estadual de Cultura del Estado de Santa Catarina, regido por la Ley Estadual nº 17.449 de enero de 2018, que instituye al Sistema Estadual de Cultura, especialmente a lo que se refiere al sector audiovisual, en cuanto a estrategias y acciones del Plan Estadual de Cultura.

realidades regionais da fronteira e das especificidades culturais do Estado de Santa Catarina e da Província de Misiones, respeitando as legalidades pertinentes de cada Estado;

- 2) Desenvolver a indústria audiovisual em ambas as partes, buscando a valorização do setor como ator importante na amalgamação das sociedades das partes;

Paragrafo Primeiro

As partes se comprometem em assegurar a circulação de suas produções com tradução audiovisual acessível (TAVa) e legendagem para surdos e ensurdecidos, nos idiomas português e espanhol.

- 3) Fomentar a cooperação no setor áudio visual, principalmente para a coprodução de obras com foco na mútua agregação de valor para o desenvolvimento da indústria de ambas as partes;
- 4) Intercambiar conhecimento sobre cultura argentina misionera e brasileira (catarinense) por meio de divulgação cultural (física ou de livre acesso em ambiente virtual), artes, música, cinema, teatro, literatura, turismo e informações gerais sobre seus territórios;
- 5) Promover o desenvolvimento de atividades conjuntas com o objetivo de disseminar a produção artística e cultural das partes entre as instituições públicas e privadas do setor.
- 6) Promover a integração e intercâmbio entre os eventos das áreas e fomentar a capacitação profissional e outras atividades que contribuam para o desenvolvimento do setor em ambas as partes;

realidades regionales de frontera y de las especificidades culturales del Estado de Santa Catarina y de la Provincia de Misiones, respetando las legalidades pertinentes a cada Estado/Provincia;

- 2) Desarrollar la industria audiovisual en ambas partes, con vistas a otorgar valor al sector, como importante actor en la vinculación de las sociedades de las partes;

Párrafo Primero

Las partes se comprometen a asegurar la circulación de sus producciones con traducción audiovisual accesible y subtítulo para sordos y ensordecidos, en los idiomas portugués y español.

- 3) Fomentar la cooperación en el sector audiovisual, principalmente para la coproducción de obras enfocadas en la mutua agregación de valor para el desenvolvimiento de la industria de ambas partes;
- 4) Intercambiar conocimiento sobre las culturas argentina (misionera) y brasileña (catarinense) por medio de la divulgación cultural (física o de libre acceso en el ambiente virtual), artes, música, cine, teatro, literatura, turismo e informaciones generales sobre sus territorios;
- 5) Promover el desarrollo de actividades conjuntas con el objeto de diseminar la producción artística y cultural de las partes entre instituciones públicas y privadas del sector.
- 6) Promover la integración y el intercambio entre eventos de las áreas e impulsar la capacitación profesional y otras actividades que contribuyan para el desarrollo del sector en ambas partes.

Paragrafo Primeiro: As partes se comprometem a desenvolver conjuntamente atividades de exibição de obras audiovisuais em espaço público e gratuito para as comunidades, garantindo o acesso e o pleno exercício dos direitos culturais de suas sociedades.

- 7) Facilitar a realização e promoção de concertos artísticos em suas estruturas governamentais públicas em ambos os territórios, tais como: mostras cinematográficas de quaisquer espécie, concertos musicais, teatrais, entre outros, previamente acordado entre as partes;
- 8) Divulgar obras artísticas literárias, musicais, teatrais e quaisquer outras formas de expressão cultural da sua contraparte, por meio eletrônico em seus canais de comunicação;
- 9) As partes buscarão fomentar a divulgação de obras literárias por meio de doação recíproca às suas bibliotecas públicas objetivando disseminar a cultura e o estudo da língua da sua contraparte;
- 10) Aproximar as instituições de ensino ou da sociedade civil (universidades, associações, escolas, entre outros) para estabelecer o intercâmbio do conhecimento, fomentar a pesquisa científica e tecnológica nas ciências da comunicação e sociais, focando na cultura da região do cone sul da América Latina;
- 11) As situações específicas envolvendo as atividades mencionadas no presente ato serão resolvidas por membros de ambos os governos predefinidos e com os devidos contatos e endereçamentos.

Párrafo Primero: Las partes se comprometen a desarrollar conjuntamente actividades de exhibición de obras audiovisuales en espacios públicos y gratuitos para las comunidades, garantizando el acceso y el pleno ejercicio de los derechos culturales de sus sociedades.

- 7) Facilitar la realización y promoción de conciertos artísticos en sus estructuras gubernamentales públicas, en ambos territorios, tales como: muestras cinematográficas de cualquier especie, conciertos musicales, teatrales, entre otros, previamente acordados entre las partes;
- 8) Difundir obras artísticas literarias, musicales, teatrales y cualquier otra forma de expresión cultural de su contraparte, por medio electrónico en sus canales de comunicación;
- 9) Las partes buscarán fomentar la difusión de obras literarias por medio de donaciones recíprocas a sus bibliotecas públicas, con fines de diseminar la cultura y el estudio de la lengua de su contraparte.
- 10) Las partes se comprometen a promover la aproximación entre las instituciones de enseñanza o de la sociedad civil (universidades, asociaciones, escuelas, entre otros) con fines de establecer el intercambio de conocimiento, fomentar la investigación científica y tecnológica en las ciencias de la comunicación y sociales, enfocando la cultura de la región del Cono Sur de la América Latina;
- 11) Las situaciones específicas involucrando las actividades mencionadas en el presente acto, serán solucionadas por miembros de ambos gobiernos predefinidos y con los debidos contratos y direccionamientos.

Florianópolis, 1º de agosto de 2018.



Tufi Michreff Neto
Secretário de Estado de Turismo, Cultura e
Esporte do Estado de Santa Catarina

Florianópolis, 1º de agosto de 2018.



Ivonne Stella Maris Aquino
Ministra de Cultura, Educación, Ciencia y
Tecnología de la Provincia de Misiones